

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 20 (1993)  
**Heft:** 5

**Anhang:** Notícias locais : Brasília, Salvador, Rio de Janeiro, São Paulo

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Brasília

Embaixada da Suíça  
SES - Av. das Nações, Lote 41  
70448-900 - BRASÍLIA - DF  
Tel.: (061) 244-5500

## Votos de fim de ano

1993 foi um ano interessante e gratificante para mim e gostaria de agradecer, nesta oportunidade, a amável acolhida que recebi de muitos compatriotas.

Tentei me aproximar ainda mais da complexa realidade brasileira todas as vezes que me foi dada a possibilidade de viajar para conhecer as autoridades de vários Estados desse imenso Brasil e estabelecer um contacto pessoal com a colônia suíça residente. Os grandes interesses econômicos suíços mereceram também uma atenção especial. Nesse contexto, posso

afirmar que a colaboração com alguns empresários, além de se constituir um desafio, foi exemplar e fecunda.

Ao longo deste ano, pude verificar que a Suíça goza, no Brasil, de um prestígio invejável, fato esse que me causa grande satisfação.

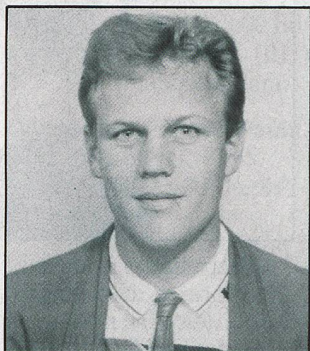
Na esperança de que nossos laços se desenvolvam ainda mais no futuro, transmito-lhes, caros compatriotas, meus sinceros votos por um feliz Natal e um próspero Ano de 1994.

*Catherine Krieg*  
Embaixadora da Suíça ■

## Chegada do Sr. Rolf Frei

Com a chegada do Sr. **Rolf Frei** em setembro, o quadro da Embaixada foi aumentado. Procedente de Barcelona, foram-lhe atribuídas as funções de secretário de chancelaria em Brasília.

Casado com a Sra. Véronique Frei, o casal tem duas filhinhas. Ao Sr. Frei e família, os votos de feliz estada nesta Capital. ■



## Salvador

Agência Consular da Suíça  
Rua da Bélgica, 10  
Ed. D. João VI, 6º and., sala 603  
40010-030 - SALVADOR - BA  
Tel.: (071) 242-8054

## “Ballet du Grand Théâtre de Genève”

Foi apresentado no Teatro Castro Alves, em Salvador, o “Ballet du Grand Théâtre de Genève” nos dias 3 e 4 de novembro de 1993.

## Homenagem

Homenageando um dos mais tradicionais membros da Colônia Suíça, Sr. **Fritz Buchser**, que aniversariava, o Cônsul Adriano Neeser ofereceu em

A Performance foi assistida por grande parte da Colônia Suíça residente em Salvador. ■

sua residência um jantar onde reuniram-se os dirigentes da Sociedade Suíça de Beneficência da Bahia. ■

## Rio de Janeiro

Consulado Geral da Suíça  
Rua Cândido Mendes, 157/11º and.  
20241-220 - Rio de Janeiro - RJ  
Tel.: (021) 242-8035

## Mensagem do Cônsul Geral da Suíça

Em nome de todos os funcionários do Consulado Geral e no meu próprio, gostaria de apresentar a todos vocês e seus familiares um Feliz Natal e um próspero Ano Novo, repleto de felicidade e saúde.

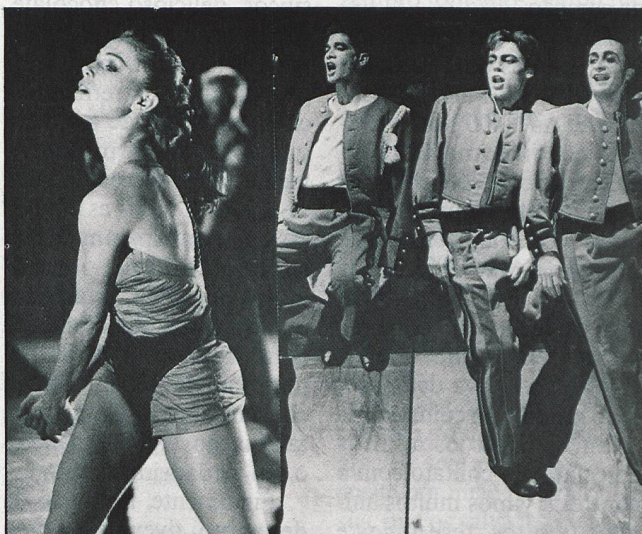
Foram numerosas as atividades da colônia suíça do Rio de Janeiro este ano. Cada associação, sociedade ou círculo organizou os mais variados

eventos já tradicionais. Quero aproveitar esta oportunidade para agradecer a todos de nossas associações que atuam para realizar manifestações para o bem de nossa colônia.

Reiterando os melhores votos, apresento-lhes  
Cordiais Saudações

*Rudolf Hilber* ■

## “Ballet du Grand Théâtre de Genève”



O Balé de Genebra mostrou uma coreografia moderna, expressiva e irônica.

O público carioca teve a oportunidade de conhecer, no final de outubro, uma das mais importantes companhias de dança da Suíça, o “Ballet du Grand Théâtre de Genève”, que se apresentou por duas vezes no Teatro Municipal do Rio de Janeiro.

Oficialmente criado em 1962, o balé de Genebra já teve em sua direção nomes famosos como Janine Charlat, o argentino Oscar Araiz

e o ex-etoile do balé da ópera de Paris, Peter Van Dyk.

O espetáculo apresentado no Rio de Janeiro mostrou uma coreografia intensa, de grande dificuldade, e com truques de cena e uma criatividade surpreendentes. O empenho, a energia e a excepcional qualidade dos 24 bailarinos deste grupo de Genebra mereceram longos aplausos de pé por parte de um público encantado. ■

### Visita do Ministro suíço Rolf Bodenmüller

No dia 18 de novembro de 1993 o Senhor **Rolf Bodenmüller**, chefe do Serviço dos Suíços do Estrangeiro, do Departamento Federal para os Assuntos Exteriores em Berna, foi o convidado especial da reunião-almoço da Câmara de Comércio Suíço-Brasileira, no Restaurante Casa da Suíça no Rio de Janeiro.

Nesta oportunidade, o Sr. Bodenmüller proferiu uma palestra cujo tema "A Euro-

pa e a Suíça" interessou particularmente a todos os ouvintes em razão das grandes mudanças atuais em consequência da organização da Europa Unida.

Na noite do mesmo dia, o Sr. Ministro encontrou-se com compatriotas da colônia suíça do Rio de Janeiro por ocasião de uma recepção oferecida pelo Cônsul Geral Sr. Rudolf Hilber em sua residência. ■

### Associação das Senhoras Suíças

O nosso chá mensal de outubro foi bem freqüentado. É muito bom ver que conseguimos novas associadas. A senhora **Karin Maurer Wolter** organizou com carinho este chá e agradecemos de coração.

Em 3 de novembro de 1993 fizemos uma excursão para o Bwana-Park em Guaratiba. Às 10.00 horas tivemos encontro na Casa da Suíça, também com crianças, o que foi uma surpresa. Num ônibus escolar, bem como com alguns automóveis particulares, fomos para o verde. Fomos recebidos cordialmente pelo Senhor Méier. O almoço estava delicioso, tudo muito bem cuidado. As crianças como os adultos apreciaram o contato com a natureza: vimos muitos animais bonitos, teve jogos e divertimo-nos muito. O passeio foi um sucesso. Agradecemos às Senhoras Neide Eisele e Karin Maurer Wolter pela excelente organização.

O Bwana-Park foi idealizado por um Suíço e inaugurado em julho deste ano. Trata-se de um parque com diversos animais, piscina com pequena cascata, réplica de uma cidade faroeste, e também com um restaurante bonito. Fica localizado cerca de uma hora e meia do centro da cidade, entre Guaratiba e Santa Cruz, Estrada da Pedra 2728, Guaratiba.

O tradicional Bazar de Natal no salão Nobre da Casa da Suíça foi novamente um grande sucesso: não faltaram biscoitinhos caseiros, excelentes pães, tranças, geléias, trabalhos manuais, fondues suíços, delicioso chocolate, vários chás e outras coisas mais. O lucro foi, como sempre, dividido entre instituições brasileiras de caridade que apreciaram, principalmente nos dias de hoje, a nossa ajuda. A todas as Senhoras que participaram para o sucesso do Bazar o nosso muito obrigado, e também agradecemos sinceramente ao nosso Cônsul Geral, Senhor Rudolf Hilber, pelo seu constante apoio. Com a nossa atuação, o Natal mantém o seu verdadeiro sentido.

Finalmente, no início de dezembro, tivemos o nosso Chá de Natal e ao mesmo tempo a despedida desse ano. A decoração festiva das mesas foi novamente oferecida pelas irmãs Bernet e as tortas deliciosas foram feitas, como há muitos anos, pela Sra. Georgette Soares. O Sr. Volkmar ofereceu, como sempre, canapês gostosos. Foi um chá festivo e tranquilo, com alegria antecipada para o Natal, uma festa de reflexão e de gratidão.

Desejo a todas as associadas e amigas um Feliz Natal e um Próspero Ano Novo.

**Maria-Luiza Rostock** ■

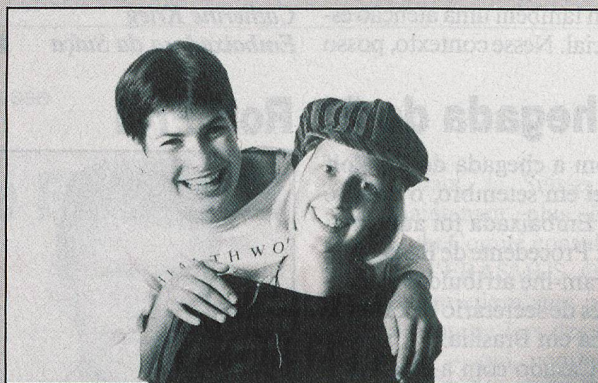
### Sociedade Filantrópica Suíça

No dia 5 de outubro a nossa já tradicional "Noite de Queijos e Vinhos" lotou o salão nobre do Restaurante Casa da Suíça. Pela alegria reinante, os apetitosos queijos e excelentes vinhos servidos com fartura, pareceu-nos que o nosso objetivo de promover uma confraternização entre membros e amigos da Sociedade Filantrópica Suíça teve o sucesso desejado. Não podemos deixar de mencionar e agradecer de todo coração a incansável cooperação e generosidade do nosso amigo Volkmar Wendlinger do Restaurante Casa da Suíça.

Temos ainda o prazer de registrar que em 28 de setembro a nossa sócia honorária Da. Adelina Soudix-Junghans completou 90 anos de idade, com muita saúde, lucidez, otimismo e simpatia. Em nome da SFS os nossos sinceros parabéns. Da. Adelina faz parte da nossa sociedade desde 1936.

Lembramos o nosso endereço: Rua Cândido Mendes nº 157/2º andar, Glória, Rio de Janeiro - Tels.: 252-5182 e 242-6922 (expediente às terças-feiras das 9 às 12 horas). ■

### Intercâmbio de jovens 1994



\* Ultrapassar as fronteiras, explorar o desconhecido e descobrir novamente o conhecido, aprender a compreender as diferenças

\* Viver com uma família na Suíça - viver a vida ativamente

\* Receber um hóspede da Suíça - tornar-se amigo dele

\* Curta temporada de aprendizado ou de formação profissional

Você está interessado?

Todos os jovens Suíços no exterior, moças e rapazes com idade entre 15 e 25 anos e residentes no Brasil, podem participar.

Datas: férias de verão, nos meses de janeiro e fevereiro de 1995.

Para inscrever-se, entre em contato por telefone ou por escrito com o coordenador local:

Escola Suíço-Brasileira  
Sr. Armand Cristina  
Rua Almirante Alexandrino  
nº 2495 - Santa Teresa  
20241-261  
RIO DE JANEIRO  
Tels.: (021) 285-6672 e  
205-5746  
Fax: (021) 285-6255

Prazo de inscrição:  
31 de março de 1994

## São Paulo

Consulado Geral da Suíça  
Ed. Grande Avenida - 4º andar  
Avenida Paulista, 1.754  
01310-200 - SÃO PAULO - SP  
Tel.: (011) 289-1033



O Cercle Suisse de São Paulo estabeleceu como sua principal finalidade proporcionar uma maior integração entre os membros da comunidade suíça de São Paulo.

Para cumprir este objetivo, vários eventos foram organizados durante este ano de 1993, como as visitas à fábrica de aviões e helicópteros Edra e à fábrica da Nestlé em Araras. Algumas atividades passaram a se realizar com regularidade, como os encontros de Jass e o Stammtisch. A marca registrada destes eventos é a informalidade e a descontração, criando um ambiente cordial.

A nossa grande proposta para 1994 é a conclusão da Casa da Suíça, que já existe sob a forma de prédio inacabado. Temos a certeza que a Casa da Suíça se transformará no principal ponto de referência dos Suíços em São Paulo.

O maior esforço que esta empreitada exige não está na obra em si, mas em conseguir fazer os membros da comunidade em ver o empreendimento como uma forma concreta de preservar as suas origens e manter a identidade cultural e, principalmente, motivá-los a participar de forma ativa.

Aos nossos associados agradecemos o seu espírito participativo e esperamos poder proporcionar um ano de 1994 muito movimentado em acontecimentos e eventos.

### Carteirinha

Informe-se sobre as vantagens que ela concede e como consegui-la, através da secretaria do Cercle Suisse com Susanna Altwegg - 2ªs e 5ªs feiras das 14:00 às 18:00 horas, pelo telefone (011) 275-2918, ou escreva para:

**Cercle Suisse de São Paulo**  
Av. Indianópolis, 3.145  
04063-006, São Paulo, SP.

### Anuidade

Continuamos a receber a anuidade deste exercício. O cheque nominal ao "Cercle Suisse de São Paulo", no valor equivalente a US\$ 20,00 (câmbio do dólar comercial do dia) deverá ser enviado para o nosso endereço mencionado acima. ■

## Os xerox de Verônica Böhme

A suíça Verônica Böhme faz pós-graduação em Epistemologia da Ciência no Instituto de Física e nas horas de folga está escrevendo romances que estão sendo publicados em xerox. Ela começou a escrever "Esteves" em 1987. Fez 55 páginas em 20 dias e depois, envolvida com seus estudos, precisou interromper. No ano passado voltou a escrever e resolveu colocar seu "Esteves" em circulação, mas, como não tinha muito dinheiro, nasceu a idéia de passar a vender o romance xerocado, pelo preço da cópia, da encadernação e até da gorjeta do menino da xerox.

Verônica sempre foi uma leitora assídua e, sempre quando ela ia dormir, umas histórias iam surgindo da sua cabeça. Um dia não agüentou, puxou a velha Olivetti e passou a criar. "Esteves" nasceu assim. E depois dele seus novos livros: "O Mundo das Lapiseras" (assim mesmo, sem i); "Nem Sempre em Evidência" e "No ano 2031". Já está conquistando um círculo de leitores e quem quiser comprar cópias dos livros pode escrever para a autora, rua das Gaivotas, 665/83 São Paulo. Os preços são bem moderados. ■

## Igreja Evangélica Suíça

### O irreconciliável reconciliado

Natal  
Tempo de paz e reconciliação.

Naquela noite oriental  
Nasceu o Menino Jesus  
Reconciliando o Pai com a mãe  
Reconciliando Deus com o ser humano.

Naquela noite oriental  
Nasceu um Príncipe numa manjedoura

Penetrou o Criador na Criação  
Reconciliando Deus com o ser humano.

Naquela noite oriental  
Governantes e bóias-frias  
Lado a lado adoraram o Menino Jesus

Reconciliando o homem com o homem.

Naquela noite oriental  
Indígenas e visitantes estrangeiros  
Lado a lado homenagearam o Menino Jesus  
Reconciliando o homem com o homem.

Naquela noite oriental  
Brilhou a Luz nas trevas  
Revelou o Criador o seu Amor  
Reconciliando Deus com o ser humano.

Naquela noite oriental  
Brilhou a Paz em meio de confusão  
O Filho de Deus tornou-se Filho do Homem  
Reconciliando o irreconciliável.

Caros compatriotas,

No meio da correria de dezembro tomemos tempo para pensar no Natal de Deus, esquecendo-nos do Natal dos shoppings. Lembremo-nos, Natal nos recorda a maior e mais linda de todas as boas notícias: por amor por nós, Deus reconciliou-se conosco através de Jesus Cristo, seu Filho; reconciliou o imperfeito com o Perfeito.

Caros compatriotas, lembrem-se: "Todos pecaram e estão afastados da presença de Deus. Mas Deus, pela sua graça e sem exigir nada, os aceita por meio de Cristo Jesus, que os salva, e por meio da fé que eles têm em Jesus Cristo" (Romanos 3, 23-24). Por meio da fé. Da fé, como a dos reis magos que deixaram tudo para ir adorar a Jesus Cristo.

Natal, tempo de reconciliação entre Deus e o homem, e entre nós mesmos.

A Igreja Suíça deseja um FELIZ NATAL a todos e que o sentido de Natal possa iluminar cada dia nosso de 1994.

**G. Stauffer**  
Pastor. ■

Poupar + Prevenir =  
**FUNDO DE SOLIDARIEDADE  
DOS SUÍÇOS NO EXTERIOR**

(Endereço: Gutenbergstrasse 6, CH-3011 Berna)

### Revue Suisse/Schweizer Revue

Publicada sob os auspícios da Embaixada da Suíça em Brasília e do Consulado Geral da Suíça no Rio de Janeiro, com a colaboração do Secretariado dos Suíços do Exterior em Berna.

Qualquer correspondência relacionada com esta publicação deverá ser dirigida ao **CONSULADO GERAL DA SUÍÇA NO RIO DE JANEIRO**:  
Caixa Postal 744 - 20.001-970 Rio de Janeiro.

## Rádio Suíça Internacional

### Idéias e propostas para melhorar a recepção

A melhor informação do mundo torna-se praticamente sem valor se o destinatário a recebe de maneira incompleta ou se a mesma nem chega ao destinatário. Os suíços que se encontram no exterior se incomodam sempre quando em vez de ouvir "Lueget, vo Bärig und Tal" surgem sons pouco melódicos dos alto-falantes. A SRI pretende apresentar algumas idéias para que os seus ouvintes possam captar as emissões sem problemas ou que possam eliminar ou reduzir as interferências.

### SRI em ondas curtas

As ondas curtas são ondas de rádio de 100 a 10 metros ou de 3 a 30 MHz. No rádio encontra-se marcada a designação "KW", "SW" (shortwave) ou "OC" (ondas curtas). A SRI utiliza normalmente as frequências de 3 até 21 MHz. Elas são publicadas duas vezes ao ano no boletim-programa. A seleção de frequências depende da época do ano e da hora onde se encontra a emissora e a região destinatária bem como da distância entre a Suíça e a região destinatária. A SRI emite para a Europa com duas frequências simultâneas em todas as direções, e para outros continentes de duas a quatro frequências com angulação distinta de emissão.

A frequência fixa para a Europa é de 6.165 MHz. Para as regiões mais próximas a frequência é completada com 3.985 MHz, para distâncias maiores com 9.535. Para os países não-europeus não há frequências fixas. Elas permanecem, normalmente, na mesma faixa de frequência.

Ao comprar um receptor deve-se prestar atenção a que as frequências possam ser ajustadas digitalmente e ser memorizadas em quantida-

des suficientes. Assim, economizam-se muito tempo e muitos esforços, e tem-se a certeza de estar no mesmo comprimento de onda. Os aparelhos mais caros não são necessariamente os melhores.

### Quanto melhor forem as antenas melhor será a recepção

A antena é o elemento básico do receptor. Muitas vezes a antena telescópica incorporada não é suficiente para captar um bom sinal. Uma antena de fio comprido (normalmente a antena é vendida conjuntamente com o aparelho), fixado na antena telescópica ou na bucha correspondente, pode produzir melhoras consideráveis. Se for necessário, podem-se procurar, em lojas especializadas, amplificadores de antena (antenas ativas) construídos especialmente para as ondas curtas. Quem pretende correr o risco da instalação de uma antena externa fixa, deverá prestar atenção para que se instale uma proteção contra raios; isto é, deve-se deixar um técnico especializado instalar o fio terra.

A audição de ondas curtas no centro de uma construção de cimento é difícil ou praticamente impossível em virtude da blindagem dos ferros. Aconselha-se por isto mesmo que se realize a recepção perto da janela. O funcionamento de aparelhos eletrodomésticos, máquinas industriais, computadores, etc. pode interferir consideravelmente na recepção das ondas curtas segundo a distância respectiva dos mesmos.

A maior curiosidade das ondas curtas consiste no fato de que elas podem ser captadas melhor em determinadas regiões do mundo para as quais nem são destinadas. Os ouvintes, devem, portanto, absolutamente testar toda a gama de frequências indicada no boletim-programa da SRI.

### Tudo o que é de bom vem do céu

A partir de 1992 a SRI pode ser captada na Europa via ASTRA 1A, canal de som do Teleclub, e na América do Norte bem como na América Latina via INTELSAT-K, no canal de som da "Deutsche Welle TV". Outros canais serão instalados para os outros continentes nos próximos dois ou três anos. A recepção via satélite proporciona um verdadeiro prazer de audição de programa com qualidade de som incomparável, mas apresenta também novas exigências aos ouvintes da SRI.

A técnica de satélites representa para muitos ainda um grande mistério. Podemos simplificar o mistério da seguinte maneira: o sinal emitido pelo satélite poderá ser utilizado com facilidade por uma instalação especial de recepção de satélites para programas de rádio.

A característica mais importante de uma boa instalação consiste na possibilidade de selecionar, coordenar e memorizar individualmente as frequências de som. No que concerne às antenas de captação via satélite, as antenas parabólicas, o mais importante não são as propriedades (plástico, alumínio, superfícies fechadas ou perfuradas, etc...) mas sim o diâmetro apropriado para o satélite para o qual a antena estará apontada. Para a recepção dos programas ASTRA é suficiente para a maior parte da Europa um diâmetro de menos de um metro. Para a recepção de INTELSAT-K requerem-se diâmetros de 1,5 a 3 metros.

Ao efetuar a instalação da antena devem-se observar os seguintes pontos:

- Determinar a direção horizontal e vertical da antena segundo o satélite em questão.
- Posicionamento do elemento de recepção no centro

da antena parabólica (segundo o tipo de satélite horizontal ou verticalmente).

- Conexão do cabo da antena: da antena parabólica para o receptor e do receptor para o amplificador (ou para o aparelho de televisão).

- Ajuste de precisão da posição da antena: girar a antena em direção vertical ou horizontal até que o sinal possa ser recebido sem interferências.

Os dados técnicos de recepção de ASTRA 1A são os seguintes: 19,2 graus leste, transponder 9H/11.332 GHz, canal de som 7,2 MHz do canal de TV Teleclub. Os dados para o INTELSAT-K são os seguintes: 21,5 graus oeste, transponder H7/11.605 GHz, canal de som 8,1 MHz do canal de televisão da "Deutsche Welle".

O serviço de atendimento aos clientes SRI permanece à disposição das suíças e suíços no exterior para prestar quaisquer informações adicionais e conselhos requeridos para uma boa recepção dos programas de ondas curtas e de satélites. Para maiores informações dirijam-se à

Rádio Suíça Internacional, Serviço de Atendimento aos Ouvintes, CH-3000 Berna 15, Suíça, (tel. +41 31 350 92 22, fax +41 31 350 95 44) **Rádio Suíça Internacional, Serviço de Atendimento aos Ouvintes**

### Matrícula

Jovem, dirija-se à sua representação diplomática ou consular no decurso do ano em que completar 20 anos.

### Passaporte

Não esperem até a véspera de sua viagem para pedir a prorrogação da validade de seu passaporte suíço. Ele poderia não ficar pronto a tempo.